

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**ИНСТИТУТ ОТРАСЛЕВОГО МЕНЕДЖМЕНТА
Факультет инженерного менеджмента
Кафедра теории и систем отраслевого управления**

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой теории и систем отраслевого
управления

Протокол от «28» августа 2019 г.

№ 1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.02 Перевод в сфере профессиональной коммуникации

**уровень владения английским языком учебной группы –
средний (Intermediate – B1)**

направление подготовки

27.03.05 – Инноватика

направленность (профиль) "Технологическое предпринимательство"

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора - 2020

Москва, 2019 г.

Авторы-составители:

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, к.п.н. Л.М. Тодис,
заведующий кафедрой иностранных языков, к.филол.н., доцент М.В. Пьянова

Заведующий кафедрой теории и систем отраслевого управления, к.э.н., доцент С.С.
Серебренников

Заведующий кафедрой иностранных языков, к.филол.н., доцент М.В. Пьянова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
6. Основная и дополнительная учебная литература, необходимая для освоения дисциплины, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
7. Материально-техническая база, информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1. Дисциплина ФТД.В.02 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает овладение следующей компетенцией с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ДПК-2	Способность обобщать и критически оценивать результаты исследований актуальных проблем предпринимательской деятельности, полученные отечественными, зарубежными исследователями и самостоятельно, и использовать результаты в своей профессиональной деятельности	ДПК-2.1	Способность обобщать и критически оценивать исследования, использовать их результаты в своей профессиональной деятельности

1.2. В результате освоения дисциплины ФТД.В.02 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
ДПК-2.1	<p>на уровне знаний: содержания различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода; современных исследований в области переводоведения; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; переводческих трансформаций и основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе; методов и принципов реферирования и аннотирования письменных текстов; методов и способов работы с информацией (обобщение, анализ, критическое осмысление, систематизация, прогнозирование и т.д.); основных требований к качеству перевода</p> <p>на уровне умений: применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм</p>

	<p>эквивалентности;</p> <p>реферировать и аннотировать письменные тексты;</p> <p>находить, собирать и анализировать информацию по заданной теме, проблеме, оценивать и интерпретировать полученную информацию;</p> <p>работать с различными источниками информации;</p> <p>проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту;</p> <p>анализировать результаты собственной переводческой деятельности</p> <p>на уровне навыков:</p> <p>решения задач в профессиональной деятельности на двух иностранных языках;</p> <p>проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;</p> <p>учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;</p> <p>выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;</p> <p>составления реферативного и аннотированного текста;</p> <p>постановки профессиональных целей и выбора путей их достижения;</p> <p>сбора и первичного обобщения фактического материала, формулирования обоснованных выводов;</p> <p>анализа содержания и качества информации, анализа логики рассуждений и высказываний, собственной интерпретации и оценки информации;</p> <p>работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам;</p> <p>самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <p>проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности</p>
--	---

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и место дисциплины в структуре образовательной программы

Объем дисциплины

Вид учебных занятий и самостоятельная работа	Объем дисциплины, час.		
	Всего	Семестр	
		6	7
Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе:	128	64	64
лекционного типа (Л)			
лабораторные работы (практикумы) (ЛР)			

практического (семинарского) типа (ПЗ)		128	64	64
Самостоятельная работа обучающихся (СР)		88	44	44
Промежуточная аттестация	форма	зачет, экзамен	зачет	экзамен
	час.	36		36
Общая трудоемкость (час. / з.е.)		252/7	108/3	144/4

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина ФТД.В.02 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» осваивается в 6 и 7 семестрах по очной форме обучения, общая трудоемкость – 7 зачетных единиц, 252 часа.

Освоение дисциплины опирается на минимально необходимый объем теоретических знаний в области значений новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры стран изучаемого языка; значений изученных грамматических явлений в расширенном объеме (видо-временные, неличные и неопределённо-личные формы глагола, формы условного наклонения, косвенная речь/косвенный вопрос, побуждение, согласование времён); страноведческой информации из аутентичных источников, обогащающих социальный опыт студентов: сведения о странах изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, языковые средства и правила речевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра, а также на приобретенные ранее умения и навыки владения устными и письменными способами общения с представителями других стран, ориентацией в современном многоязычном мире; использования иноязычных источников информации (в том числе Интернета), необходимых в образовательных и самообразовательных целях; владения широким запасом необходимой лексики, в том числе идиоматическими выражениями и языковыми клише.

Дисциплина реализуется после изучения дисциплин: Б1.Б.03 «Иностранный язык», Б1.В.06 «Деловой иностранный язык».

Форма промежуточной аттестации – зачет, экзамен.

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и структура дисциплины

Структура дисциплины

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины, час.					Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий			СР	
			Л	ЛР	ПЗ		
Очная форма обучения							
6 семестр							
1	Основные виды и формы перевода. Культурологические и социологические аспекты переводоведения	10			6	4	О

2	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу. Предпереводческий анализ текста	12			6	6	ПАР
3	Теория соответствий и трансформаций	10			6	4	ПД
4	Лексические, грамматические и комплексные трансформации при переводе	12			8	4	ППП, КР
5	Перевод безэквивалентной лексики	12			8	4	ПАР
6	Проблемы перевода фразеологических единиц	12			6	6	ППАР
7	Реферативный перевод	10			6	4	РТ, АТ
8	Аннотация	10			6	4	РТ, АТ
9	Особенности перевода с русского языка на английский	10			6	4	ПРА
10	Информационные технологии в работе переводчика	10			6	4	ППТ
Промежуточная аттестация							За
Всего:		108			64	44	
7 семестр							
11	Особенности профессионально-ориентированных текстов. Источники их получения. Классификация профессионально-ориентированных текстов	10			6	4	ППТ
12	Жанры устного и письменного научного и профессионально-ориентированного текстов	10			6	4	ППТ
13	Лексические особенности текстов по профессиональной тематике	10			6	4	ППТ
14	Грамматические, лексические, стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов	12			8	4	ППТ
15	Языковые средства оформления профессионально-ориентированных текстов. Социокультурные компоненты информации в жанрах научного и профессионально-ориентированных текстах	12			6	6	ППТ
16	Проблемы перевода (лексические и грамматические трудности перевода)	10			6	4	ДИ
17	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов	12			6	6	ППТ
18	Перевод с листа общенаучных и узкоспециальных текстов в рамках изученной тематики	12			8	4	ППТ
19	Устный последовательный перевод профессионально-ориентированных текстов	10			6	4	ППТ

20	Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированных текстов	10			6	4	ППТ
	Промежуточная аттестация	36					Экз
	Всего:	144			64	44	36

Примечание:

* – формы текущего контроля успеваемости: фронтальный/индивидуальный опрос (О), перевод предложений с русского на английский язык (ПРА), переводческий диктант (ПД), письменный перевод предложений (ППП), перевод предложений с английского на русский язык (ПАР), письменный перевод предложений с английского на русский язык (ППАР), реферирование текста (РТ), аннотирование текста (АТ), контрольная работа (КР), письменный перевод текста (ППТ), перевод профессиональных текстов (ППТ), деловая игра (ДИ);

** - формы промежуточной аттестации: зачет (За), экзамен (Экз).

Содержание дисциплины

Тема 1. Основные виды и формы перевода. Культурологические и социологические аспекты переводоведения

Понятие перевода. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Профессиональная компетенция переводчика.

Социально-культурная детерминированность словарного запаса языка. Фоновые знания. Социальные и территориальные диалекты и их значение в переводе. Межъязыковая интерференция.

Тема 2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу. Предпереводческий анализ текста

Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное отношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

Цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

Тема 3. Теория соответствий и трансформаций

Классификация соответствий. Классификация переводческих трансформаций.

Приемы перевода. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

Тема 4. Лексические, грамматические и комплексные трансформации при переводе

Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

Тема 5. Перевод безэквивалентной лексики

Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц

Трудности перевода фразеологических единиц. Правила перевода фразеологических единиц.

Тема 7. Реферативный перевод

Методика выполнения реферативного перевода. Структура, характерные фразы и выражения.

Тема 8. Аннотация

Методика написания аннотации. Требования к оформлению и структуре; характерные фразы и выражения.

Тема 9. Особенности перевода с русского языка на английский

Устный перевод с листа.

Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.

Текстовые жанры в устном переводе. Интервью. Публичная речь.

Тема 10. Информационные технологии в работе переводчика

Информационные технологии в работе переводчика. Поиск информации в Интернет для переводчика. Поисковые машины и язык запросов. Онлайн-словари и справочные ресурсы для переводчика. Средства автоматизации перевода. Средства создания и ведения терминологических словарей. Электронные словари. Хранение выполненных переводов. Возможности электронного перевода.

Тема 11. Особенности профессионально-ориентированных текстов. Источники их получения. Классификация профессионально-ориентированных текстов

Стилистический и содержательный аспекты профессионально-ориентированных текстов. Стилистическая целостность. Экстралингвистические характеристики. Виды, типы профессионально-ориентированных текстов, их особенности.

Тема 12. Жанры устного и письменного научного и профессионально-ориентированного текстов

Лингвистический анализ профессиональных текстов.

Тема 13. Лексические особенности текстов по профессиональной тематике

Общенаучная и узкоспециальная лексика.

Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд.

Тема 14. Грамматические, лексические, стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов

Перевод глагольных сочетаний. Перевод атрибутивных словосочетаний и сравнений. Лексико-грамматические конструкции, типичные для жанров научного и профессионально-ориентированного дискурса.

Тема 15. Языковые средства оформления профессионально-ориентированных текстов. Социокультурные компоненты информации в жанрах научного и профессионально-ориентированных текстах

Языковые средства оформления внутритекстовых связей, коммуникативной структуры текстов различной жанрово-стилистической направленности. Языковые средства оформления коммуникативного намерения, стратегии и тактики речевого поведения автора.

Тема 16. Проблемы перевода (лексические и грамматические трудности перевода)

Использование переводческих трансформации, специфичный подбор используемой лексики, стилистическая окрасченность.

Потребление лексики не в прямом значении для усиления образности, идиомы.

Тема 17. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов

Различные виды письменного перевода с иностранного на родной язык и с родного на иностранный научно-популярной, общенаучной и узкоспециальной литературы различной степени сложности.

Тема 18. Перевод с листа общенаучных и узкоспециальных текстов в рамках изученной тематики

Лексико-грамматические трудности перевода.

Тема 19. Устный последовательный перевод профессионально-ориентированных текстов

Специфика устного последовательного перевода профессиональных текстов.

Тема 20. Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированных текстов

Специфика составления рефератов аннотаций профессиональных текстов.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающегося и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости обучающихся и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины ФТД.В.02 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

– при проведении занятий семинарского типа:

фронтальный/индивидуальный опрос, перевод предложений с русского на английский язык, переводческий диктант, письменный перевод предложений, перевод предложений с английского на русский язык, письменный перевод предложений с английского на русский язык, реферирование текста, аннотирование текста, контрольная работа, письменный перевод текста, перевод профессиональных текстов, деловая игра;

- при контроле результатов самостоятельной работы студентов:

домашнее задание по переводу для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами (Google, Yandex и др.), периодическими англоязычными изданиями.

4.1.2. Зачет проводится в виде устного ответа на вопрос коллоквиума, устного перевода предложений с русского на английский язык; письменного перевода текста с английского на русский язык со словарем (1500-1600 печатных знаков). Экзамен проводится в виде письменного перевода профессионально-ориентированного текста с английского на русский язык со словарем (2000 печатных знаков); чтения и устного перевода отрывка профессионального текста с английского на русский язык, пересказ профессионально-ориентированного текста на английском языке.

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Типовые оценочные материалы по теме 1

Фронтальный/индивидуальный опрос

Дайте подробный ответ на следующие вопросы:

1. Что такое перевод?
2. Какие виды теорий перевода вы знаете?
3. Какие виды перевода вы знаете? В чем их сходства и различия?
4. Что включает в себя профессиональная компетенция переводчика?
5. Что такое фоновые знания и как их расширить?
6. Что изучает социолингвистика?
7. Почему важно изучать культурную обусловленность разных сторон вербальной коммуникации для переводчика?
8. Что включает в себя понятие межъязыковой интерференции?
9. Как влияют на выполнение перевода социальные и территориальные диалекты?

10. Почему так важна переводческая компетенция?

Типовые оценочные материалы по теме 2

Пример задания на перевод предложений с английского на русский язык

Not all of the information gathered is usable information

A brand is forced to decide which information is the most important information to focus on when running an internet advertising campaign. Should total impressions be the focus? What about the click through rate? Should the effectiveness of an advertising campaign be measured on the amount of sales it can generate only? Many brands don't even think about these questions as they begin advertising, which makes it easier to misinterpret results.

Типовые оценочные материалы по теме 3

Пример переводческого диктанта

Запишите на слух следующие имена собственные. Укажите вид лексической трансформации и дайте Ваш вариант перевода

Pency, Juan, Charles Jencks, Mr Hawkes, Charles I, Jose, Ming, MacDonald's, Liang, Jean-Francois Lyotard, Peking/Beijing, George V, Ihab Hassan, Charles Dickens.

Типовые оценочные материалы по теме 4

Письменный перевод предложений

Текст 1

1. Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация)
Bite, Jose, Liang, screen, Michigan, frame, Ihab Hassan, menu, Texas, site, contrabandist, Cliff Griffiths, lady, Illinois, speaker, constructivism, know-how, Kentucky, impeachment, chip, Bank of London, provider, script, Bataille – Батай, club.
2. Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления, приём опущения, генерализация)
 1. Non-confidence vote – вотум недоверия
 2. Pay claim – требование повысить зарплату
 3. He showed us this old beat-up Navajo blanket that he ... bought off some Indian
... - Он нам показал потрепанное индейское одеяло. Купили его у какого-то индейца...
 4. The treaty was pronounced null and void. – Договор был аннулирован.
 5. Saxon Hall – Сэксон-Холл
 6. US Department of State – Госдепартамент США
 7. BBC – Би-Би-Си
 8. Wrist watch – наручные часы
 9. The Pacific Ocean
 10. Liang – Лянь
 11. Columbia - Колумбия

Текст 2

1) Подберите соответствующие примеры следующим грамматическим трансформациям:

1. Членение предложений
2. Объединение предложений
3. Замена части речи
4. Замена формы слова
5. Замена члена предложения
6. Замена типа предложения
7. Изменение порядка членов предложения, перестановка

a. A waitress came to their table. – К их столу подошла официантка.

- b. She is 25 and a musician. – Она – музыкант. Ей 25 лет.
- c. The crash killed 106 people. В результате катастрофы погибло 106 человек.
- d. It is a debt that I shall never be able to pay. – Этот долг я никогда не смогу отдать.
- e. Oats - овес
- f. He gave a loud whistle. – Он громко свистнул.
- g. It was not long before she began to fall behind. – Прошло немного времени, и она начала отставать.

2) Заполните схему названиями трансформаций из упражнения (1) и проиллюстрируйте эти названия примерами, данными ниже:

Схема Грамматические трансформации

1. Преобразование слов:
2. Преобразование предложений:
3. Преобразование внутри одного предложения:

1. I am a very light eater. (Я очень мало ем).
2. I like watching her dance. (Я люблю смотреть, как она танцует).
3. It is too early for that. (Для этого еще слишком рано).
4. His bed was placed next to Rayan`s. (Его кровать поставили рядом с кроватью Райаны).
5. Potatoes. (Картофель).
6. Even though it was so late, the bar was full. (Даже в такой поздний час в баре было полно народу).
7. He had a new father whose picture was enclosed. (У него новый папа – это он снят на карточке).

Текст 3

1. Определите вид грамматической трансформации и выберите правильный вариант перевода

His hair (волос/ волосы) is fair and wavy.

The net profits (чистая прибыль/ чистые прибыли) of all branches.

2. Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова).

1. He is not a terribly good mixer. (Он не очень сходится с людьми.)
2. The letter is written with ink. (Письмо написано чернилами.)
3. The American decision influenced the policy in the area. (Решение США повлияло на политику в регионе.)
4. No news is good news. (Хорошая новость - это, когда нет новостей.)
5. Saying is one thing and doing is another. (Говорить – это одно, а делать - это совсем другое.)
6. He started working. (Он начал работать.)
7. She is good at cooking. (Она хорошо готовит.)
8. On passing the exams I went to the country. (После сдачи экзаменов я поехал в деревню.)
9. The stoppage which is in support of **higher** pay and **shorter** working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о **повышении** заработной платы и **сокращении** рабочего дня началась в понедельник.

3. Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений).

1. She lives in the outskirts. (Она жила на окраине города.)
2. The book is worth reading. (Книгу стоит прочитать.)
3. He insisted on our visiting the museum. (Он настаивал на том, чтобы мы посетили музей.)
4. He is a poor swimmer. (Он плохо плавает.)
5. She left the room without saying good-bye. (Она вышла, не попрощавшись.)
6. They had money. (У них были деньги.)
7. The UK economy. (Экономика Великобритании.)
8. There is no sense in risking your head. (Не стоит рисковать своей головой.)
9. I saw the girl cross the street. (Я видел, как девочка переходила улицу.)

Типовой пример контрольной работы

PART A

Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения).

1. Olga suggested our going to the theatre. (Ольга предложила пойти в театр.)
2. The little town of Clay Cross witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
3. I don't mind your coming here. (Я не возражаю, чтобы вы пришли сюда.)
4. The sleeves want shortening. (Рукава нужно укоротить.)
5. The article says about the new trends in economy. (В статье описываются новые тенденции в экономике.)
6. They saw a lot of sheep. (Они увидели много овец.)
7. I think him to be a talented actor. (Я думаю, что он талантливый актер.)
8. He is a bird-watcher. (Он любит наблюдать за птицами.)
9. They were invited to the theatre. (Их пригласили на театр.)
10. The Congolese Embassy (посольство Конго)
11. They left the room with their **heads** held high. (Они вышли из комнаты с высоко поднятой **головой**.)
12. A **suburban train** was derailed near London **last night** (**Вчера вечером** вблизи Лондон сошел с рельс **пригородный поезд**.)

PART B

Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений).

1. He is glad for his friend to have moved into a new flat. (Он рад, что его друг переехал в новую квартиру.)
2. **Both engine crews leaped to safety** from a collision between a parcel train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. (Вблизи станции Морис Кроули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. **Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда**.)
3. She ran and bought her ticket and got back on the carrousel. **Just in time**. (Она побежала, купила билет и **в последнюю секунду** вернулась к карусели.)
4. He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.
5. The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – but failed – to form a government. (Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, но сделать это ему не удалось. – эллиптическая конструкция)
6. **The door** was opened by a tall girl. (**Дверь** открыла высокая девушка.)
7. We are searching for **talent** everywhere. (Мы повсюду ищем **таланты**.)
8. **They looked sort of poor**. – **Видно было**, что они довольно бедные. Australian prosperity was followed by a slump. (За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.)

PART C

Определите виды грамматических трансформаций (замена части речи, замена формы слова, членение предложений, замена члена предложения, объединение предложений, замена типа предложения).

1. Mrs. Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home. (Проснувшись рано по утру, миссис Мейкин увидела, как два грабителя выносили из дома ее телевизор.)
2. Then she walked all the way round it till she got her own horseback. **Then she got on it.** She waved me and I waved back. (И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. **Села на нее**, помахала мне, и я тоже помахал ей.)
3. Had the decision been taken in time, this would never have happened.
– Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.
4. Airlines are no longer just chasing **increased revenues** or market share. – (Авиакомпании уже не гонятся за **увеличением доходов** или расширением своей доли на рынке.)
5. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.
– За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30%.
6. The number of hospital beds is expected to increase twofold. (Полагают, что число мест в больницах увеличится в два раза.)
7. **The article** says about the new trends in economy. (**В статье** сообщается о новых тенденциях в экономике.)
8. The girl was seen to cross the street. (Видели, как девочка переходила улицу.)
9. I hate him behaving in this way. (Мне очень не нравится, что он так себя ведет.)
10. While I was eating, these two nuns with suitcases came in. – Я ел, когда вошли эти две монахини.
11. **He** was met by his sister. (**Его** встретила сестра.)
12. There are many things we do not know. – Много нам не известно.
I am a very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь

PART D

Определите виды комплексных трансформаций (антонимический перевод, экспликация, компенсация).

1. Societal marketing – маркетинг с учетом долгосрочных интересов общества в целом, отвечающий интересам всего общества.
2. **Nothing changed** in my home town. – **Все осталось прежним** в моем родном городе.
3. Landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.
4. It cost him **damn** near 4000 bucks. He's got a lot of **dough**, now. – **Выложил** за нее чуть ли не 4000. Денег у него теперь **куча**.
5. Candle Auction – этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая.
6. I am nothing to you – not so much as **them** slippers. – Я для Вас ничто, хуже вот этих **туфлей**.
7. Out-of-the-way places – места, где редко бывают;
8. He **didn't say** anything. – Он **промолчал**.
9. Barn-storming – поездки кандидата в ходе предвыборной компании по провинциальным городам для привлечения избирателей.

Типовые оценочные материалы по теме 5

Пример задания на перевод предложений с английского на русский язык

1. Thursday's decision in McGirt v Oklahoma is seen as one of the most far-reaching cases for Native Americans before the highest US court in decades. (BBC)
2. Jonodev Chaudhuri, a former chief justice of the Muscogee Nation's Supreme Court, dismissed talk of legal mayhem. (BBC)

3. The Nations and the state are committed to implementing a framework of shared jurisdiction that will preserve sovereign interests and rights to self-government while affirming jurisdictional understandings, procedures, laws and regulations that support public safety, our economy and private property rights. (BBC)

Типовые оценочные материалы по теме 6

Пример задания на перевод предложений с английского на русский язык

1. The Nations and the state are committed to implementing a framework of shared jurisdiction that will preserve sovereign interests and rights to self-government while affirming jurisdictional understandings, procedures, laws and regulations that support public safety, our economy and private property rights. (BBC)

2. The spread of coronavirus has led to major changes for higher education across the world, with many institutions embracing virtual tuition as a way to allow students to continue their learning. (BBC)

3. "It makes me very anxious for the future as I do not want to be treated poorly and unfairly when I get to America. A lot of students I know are scared for the future at the moment." (BBC)

Типовые оценочные материалы по теме 7

Сделайте реферативный перевод текста с английского на русский язык, подготовьте аннотацию текста

Cosmetic surgeons see rise in patients amid pandemic

By Sophie Williams (BBC News, 9 July, 2020)

A number of cosmetic surgery clinics around the world are reporting a rise in people getting treatment during the coronavirus outbreak as they can hide their treatment behind a mask or work from home.

Despite the virus shutting businesses across the globe, a number of plastic surgery clinics have remained open, adopting stricter measures such as Covid-19 tests and more frequent cleaning.

Clinics in the US, Japan, South Korea and Australia have all seen a rise in patients coming in for treatment including lip fillers, botox, face lifts and nose jobs.

"I decided to get procedures done during quarantine because it allowed me to heal at my own pace," Aaron Hernandez, who had lip fillers and buccal (cheek) fat removal in Los Angeles, told the BBC.

"Getting my lips done is not something that all men tend to do, so some people might find it different. Therefore I preferred to stay home and recover fully and people not know what work I had done once I'm out."

The last time he had the procedure done before quarantine, he said, he had to go out in public for work and his lips were "extremely swollen and bruised".

Rod J Rohrich, a cosmetic surgeon based in Texas, said he was seeing a lot more patients. "Even more than I would say is normal. We could probably operate six days a week if we wanted to. It's pretty amazing," he told the BBC.

He said usually people would have to factor in recovery at home when considering surgery but now that many people are working from home, this doesn't need to be considered.

"They can actually recover at home and also they can have a mask that they wear when they go outside after a rhinoplasty or facelift. People want to resume their normal lives and part of that is looking as good as they feel."

It's not just the US that is seeing a rise in patients during the outbreak.

South Korea, well-known for its cosmetic surgery, was one of the first countries to see cases of the virus. Instead of enforcing a nationwide lockdown, it had a social distancing plan with people encouraged to work from home.

Cosmetic clinics have seen a decline in foreign visitors however locals have been coming to clinics for treatments. A number of clinics chose to offer a discount to locals.

Типовые оценочные материалы по теме 8

Сделайте реферативный перевод текста с английского на русский язык, подготовьте аннотацию текста

Cosmetic surgeons see rise in patients amid pandemic

By Sophie Williams (BBC News, 9 July, 2020)

A number of cosmetic surgery clinics around the world are reporting a rise in people getting treatment during the coronavirus outbreak as they can hide their treatment behind a mask or work from home.

Despite the virus shutting businesses across the globe, a number of plastic surgery clinics have remained open, adopting stricter measures such as Covid-19 tests and more frequent cleaning.

Clinics in the US, Japan, South Korea and Australia have all seen a rise in patients coming in for treatment including lip fillers, botox, face lifts and nose jobs.

"I decided to get procedures done during quarantine because it allowed me to heal at my own pace," Aaron Hernandez, who had lip fillers and buccal (cheek) fat removal in Los Angeles, told the BBC.

"Getting my lips done is not something that all men tend to do, so some people might find it different. Therefore I preferred to stay home and recover fully and people not know what work I had done once I'm out."

The last time he had the procedure done before quarantine, he said, he had to go out in public for work and his lips were "extremely swollen and bruised".

Rod J Rohrich, a cosmetic surgeon based in Texas, said he was seeing a lot more patients. "Even more than I would say is normal. We could probably operate six days a week if we wanted to. It's pretty amazing," he told the BBC.

He said usually people would have to factor in recovery at home when considering surgery but now that many people are working from home, this doesn't need to be considered.

"They can actually recover at home and also they can have a mask that they wear when they go outside after a rhinoplasty or facelift. People want to resume their normal lives and part of that is looking as good as they feel."

It's not just the US that is seeing a rise in patients during the outbreak.

South Korea, well-known for its cosmetic surgery, was one of the first countries to see cases of the virus. Instead of enforcing a nationwide lockdown, it had a social distancing plan with people encouraged to work from home.

Cosmetic clinics have seen a decline in foreign visitors however locals have been coming to clinics for treatments. A number of clinics chose to offer a discount to locals.

Типовые оценочные материалы по теме 9

Переведите текст с русского языка на английский

Ключевой особенностью цифровой рекламы является ее интерактивность, то есть возможность прямого взаимодействия потребителя с рекламой. Это может выражаться в кликах, игровых взаимодействиях, движениях, записях, «лайках» и др. Именно благодаря интерактивности возможна реализация сбора и аналитики данных о потребителях. Все действия, совершаемые с цифровой рекламой, фиксируются в специальных аналитических ресурсах, которые в свою очередь могут выдать полную, точную и подробную статистику о потребителях. В рекламных агентствах, которые специализируются на цифровой рекламе, для формирования стратегии обычно руководствуются принципом совмещения анализа поведения пользователя в конкретный промежуток времени и анализа его данных (демографических, аналитических, социальных сетей и его активностей и т.д.). Важно прийти к согласованности между потребностями и желаниями пользователя и стратегическими бизнес-целями рекламодателя, повысить степень вовлеченности и лояльности к бренду и продукту. Из сложившихся аналитических выводов формируется конкретная поэтапная стратегия рекламной кампании.

Типовые оценочные материалы по теме 10

Переведите текст по специальности с английского на русский язык, сделайте переводческий анализ текста, выделите основные трудности

Digital Marketing

The online advertising market development level has been estimated, based on analytical data. Digital advertising is a complex of analytical, technological and supporting tools, which are interconnected directly. It includes a system of methods and tools, which use digital channels to promote a product or brand, attract and retain customers. The main areas of digital advertising are display advertising, banner advertising, video advertising and contextual advertising. Digital advertising is not limited by the Internet, but it uses other communication resources such as television, radio, telephone, direct sales and direct contact. A key feature of digital advertising is its interactivity and formed on its basis analytical resources (consumers, their preferences, products, channels, etc.), that provide personalization. At its core, personalization is the process of understanding the true intentions, desires and needs of a person, as well as the transfer of relevant, targeted and significant experience for that person. In practical terms, this means building and using a customer model and managing customer experience. The article examines the properties of digital advertising and its implementation as a project. The interdisciplinary properties of digital advertising predetermine the cross-subject nature of the training of specialists in digital advertising: marketing and information technology specialists. To illustrate the given theoretical material a real project of digital advertising company for popular among young people food product has been presented. The project goals and concept, its plan and organization of execution, the tools of digital advertising used have been considered: chat bots, mobile version of the site, landing page, gamification, promo codes, CRM system, bloggers, SMM. It has been shown, how the assessment of digital advertising impact activities of the company and the costs of the project were carried out.

Типовые оценочные материалы по теме 11

Переведите текст с русского на английский язык

Идея цифровизации на сегодняшний день затронула практически все сферы бизнеса, не обошла эта тенденция и сферу рекламы и маркетинга. Каналы коммуникаций, а также форматы и площадки в цифровом пространстве очень разнообразны – все (от веб-страниц, мобильных приложений до цифровых меток) можно считать продуктами цифрового маркетинга. В связи с этим представляется актуальной тема статьи, иллюстрирующей на примере реального проекта теоретические и практические подходы к цифровой рекламе как инструменту продвижения товара или услуги.

Развитие как российской, так и мировой экономики, глобальная конкуренция брендов и мега-корпораций спровоцировали появление, а на современном этапе резкое расширение рекламного бизнеса как отдельной отрасли экономики.

Рекламный бизнес активно развивается, что подтверждено многими исследованиями, в частности, наблюдается устойчивый рост рынка. Например, проведенное Ассоциацией Электронных Коммуникаций исследование «Экономика Рунета» выявило, что «объем средств, потраченных на рекламу в сети «Интернет» (далее – Интернет), достиг 203 млрд руб., впервые по итогам года оказавшись больше расходов на рекламу на телевидении, которые составили 187 млрд руб. В интернет-сегменте был зафиксирован годовой рост на 22 %, в сегменте телевидения – на 9 %».

При таких показателях роста рынка, вполне естественно увеличение числа работающих на этом рынке компаний и, соответственно, увеличение конкуренции между ними. Для получения или удержания конкурентного преимущества, компаниям-рекламодателям приходится изобретать новые инструменты взаимодействия с потребителями.

Типовые оценочные материалы по теме 12

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

Pros and Cons of Internet Advertising

Jul 20, 2015 by Brandon Gaille

Here are some of the additional key pros of internet advertising to consider as well.

1. Internet advertising allows for specific prospect targeting.

Mass marketing is easier with internet advertising, but so is sending a message to a specific population demographic as well. Brands are able to identify the traits of their key customers and clone them into their advertising campaign. This data helps the brand target specific prospects that would be attracted to what is being offered even if that individual doesn't realize it at first. Even specific geographical regions can be targeted for brands that aren't looking for a global presence, but perhaps want an extended local presence.

Типовые оценочные материалы по теме 13

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

Pros and Cons of Internet Advertising

Jul 20, 2015 by Brandon Gaille

Here are some of the additional key pros of internet advertising to consider as well.

1. There are numerous price points to consider.

Everyone from the sole proprietor to the large multinational organization has a chance to expand their customer base thanks to internet advertising. Niche sites offer advantageous solutions to small businesses that are industry-related, while mass marketing can attract all demographics across several different platforms simultaneously. There are numerous price points available, but more importantly, the brand gets to dictate how much they spend on most campaigns.

Типовые оценочные материалы по теме 14

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

Pros and Cons of Internet Advertising

Jul 20, 2015 by Brandon Gaille

Here are some of the additional key pros of internet advertising to consider as well.

1. Internet advertising is more responsive to changing conditions.

Printed media has to be changed every time the marketing environment evolves or adjusts. These costs begin to add up quickly with traditional media and there is a time gap between each evolutionary period. With internet advertising, responsive changes can happen almost instantaneously. If something isn't testing well, it can be changed with a few minutes of work instead of a few days of work, allow a brand to find the perfect phrasing for each targeted demographic. Less down time always equates to more overall exposure.

Типовые оценочные материалы по теме 15

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

Pros and Cons of Internet Advertising

Jul 20, 2015 by Brandon Gaille

Here are some of the additional key pros of internet advertising to consider as well.

1. It is easier to test different demographics without as much risk.

If a brand is thinking about entering into a new demographic for prospects, then extensive testing is typically required. Interviews, product testing, samples, and shows are all a common part of the traditional testing process. With internet advertising, a brand can put all of this into the hands of the people to do all the work. If something receives a positive response through internet advertising, then an expansion may make financial sense. If not, time and money was saved in finding out this information.

Типовые оценочные материалы по теме 16

Пример деловой игры «Переводчики в рекламном агентстве»

Студенты делятся на команды из 3 человек, двое выполняют роль переводчиков в известном британском рекламном агентстве, один из которых владеет русским и английским языком, второй - только английским языком. Третий студент играет роль клиента, создающего рекламные объявления для мирового корейского бренда косметики. Заказчик - клиент, выходец из России, владеет русским языком и английским в совершенстве, переводчики - только английским языком.

Задание:

Клиент хочет воспользоваться услугами переводчиков в рекламном агентстве для создания рекламного текста с русского на английский язык для продвижения своего товара. И последующего перевода его на русский язык. Переводчики должны выполнить данное задание.

Преподаватель оценивает качество выполненного задания.

Типовые оценочные материалы по теме 17

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

Pros and Cons of Internet Advertising

Jul 20, 2015 by Brandon Gaille

Here are some of the additional key pros of internet advertising to consider as well.

1. Multiple creatives can be uploaded at once.

A simple tweak of a sentence is often enough to change a bad advertising campaign into a good one. Internet advertising allows a brand to upload multiple versions of an ad so that the best possible outcome can be achieved. Different ads can be tested against each other to determine their effectiveness, changes can be made almost instantly, and bad ads can be scrapped before too much damage is achieved. No other advertising method offers this unique set of specific benefits. Many campaigns even allow the different creatives to be swapped out for each other so that multiple creatives are active simultaneously and on display based on specific filters that have been implemented.

Типовые оценочные материалы по теме 18

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

The Cons of Internet Advertising

Here are some of the other key disadvantages of internet advertising to consider.

1. There is a healthy amount of competition.

There are many prospects that can be found on the internet, but that isn't a secret that only a select few know about. Everyone realizes that there is a lot of potential with internet advertising and they are thinking about getting involved just like you may be. There are plenty of businesses already running an internet advertising campaign as well. The market is saturated to the point that any industry-related advertising will likely be displayed next to a direct competitor. If your product's value proposition doesn't stand out from the rest of the pack, then people won't inspect your offer.

Типовые оценочные материалы по теме 19

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

The Cons of Internet Advertising

Here are some of the other key disadvantages of internet advertising to consider.

1. It is incredibly easy for internet users to block advertising.

All current Internet browsers have options available which block all advertising. It's not just the pop-up ads we're talking about here. Banner advertising, link advertising, affiliate efforts – they can all be blocked. The browser extensions are so good that even when advertising agencies attempt a work-around, the browser is able to adapt to it. This means there will always be a core group of people who will never see an internet advertising campaign, no matter what it is you may choose to do.

Типовые оценочные материалы по теме 20

Переведите с английского на русский язык, сделайте реферат статьи и аннотацию к ней. Кратко изложите содержание профессионально-ориентированного текста(15-18 предложений)

The Cons of Internet Advertising

Here are some of the other key disadvantages of internet advertising to consider

1. It creates a moment of distraction.

The problem with internet advertising is that it distracts people from what their ultimate purpose for being online happened to be. Most people don't log onto a website that offers free dinner recipes and expect to see an advertisement that they'll want to click on, right? They're looking for a new way to make one of their favorite dishes. That moment of distraction may seem like a good thing, but it really is not. When people shift their perspective to a new task, there is an attention deficit which occurs. It may take someone up to 15 minutes to recover their faculties. This means even clicks on an internet ad may not be as effective as they could be.

2. Advertising analytics can be difficult to understand.

To know how effect an internet advertising campaign happens to be, a general awareness of what the analytical information being collected by that campaign is required. For those new to internet advertising, this is a crash course learning curve that doesn't always produce quality results. Good data can be misinterpreted as bad and the reverse is also true. The end result is a campaign that is less effective because its operations are not fully understood.\

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ДПК-2	Способность обобщать и критически оценивать результаты исследований актуальных проблем предпринимательской деятельности, полученные отечественными, зарубежными	ДПК-2.1	Способность обобщать и критически оценивать исследования, использовать их результаты в своей профессиональной деятельности

	исследователями и самостоятельно, и использовать результаты в своей профессиональной деятельности		
--	---	--	--

4.3.2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап освоения компетенции	Показатель оценивания	Критерий оценивания
ДПК-2.1	Соблюдает требования к языку и форме делового общения в зависимости от решаемой коммуникативной задачи	<p>на уровне знаний: содержания различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода; современных исследований в области переводоведения; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; переводческих трансформаций и основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе; методов и принципов реферирования и аннотирования письменных текстов; методов и способов работы с информацией (обобщение, анализ, критическое осмысление, систематизация, прогнозирование и т.д.); основных требований к качеству перевода</p> <p>на уровне умений: применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм; осуществлять письменный перевод с</p>

		<p>соблюдением норм эквивалентности; реферировать и аннотировать письменные тексты; находить, собирать и анализировать информацию по заданной теме, проблеме, оценивать и интерпретировать полученную информацию; работать с различными источниками информации; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту; анализировать результаты собственной переводческой деятельности</p> <p>на уровне навыков: решения задач в профессиональной деятельности на двух иностранных языках; проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи; учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода; выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций; составления реферативного и аннотированного текста; постановки профессиональных целей и выбора путей их достижения; сбора и первичного обобщения фактического материала, формулирования обоснованных выводов; анализа содержания и качества информации, анализа логики рассуждений и высказываний, собственной интерпретации и</p>
--	--	--

		оценки информации; работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам; самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности
--	--	---

4.3.3 Типовые контрольные задания или иные материалы (типовые оценочные материалы), необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Экзамен проводится в виде письменного перевода профессионально-ориентированного текста с английского на русский язык со словарем (2000 печ. знаков); чтения и устного перевода отрывка профессионального текста с английского на русский язык, пересказ профессионально-ориентированного текста на английском языке.

Устная часть **зачета** включает в себя успешную сдачу студентами коллоквиума и осуществление устного последовательного перевода с русского на английский язык 5 отдельных предложений, содержащих лексико-грамматические трудности.

Процедура проведения коллоквиума (устная часть зачёта)

Студент выбирает одну карточку, которая содержит:

- а) вопрос по теории перевода
- б) 5 предложений на перевод с русского на английский язык.

Преподавателем оценивается умение дать развернутый ответ на поставленный в карточке вопрос, проиллюстрировать свой ответ примерами. В части, касающейся перевода, студент должен продемонстрировать переводческие умения, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности и используя навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.

Письменная часть зачёта представляет собой работу, состоящую из письменного перевода текста того или иного жанра с английского языка на русский (объем текста 1500-1600 печатных знаков) со словарём в печатном виде. Длительность выполнения письменного перевода текста на среднем уровне Intermediate – 90 минут (1.5 часа).

Пример карточки на коллоквиум:

1. Ответьте на вопрос:
Какие виды лексических переводческих трансформаций вы знаете?
2. Переведите предложения с русского на английский язык:

1. Главное - положить начало практическому движению. В направлении всеобщего урегулирования.
2. Это стало возможным благодаря результативному развитию корпоративных отношений.
3. Мы выступаем за то, чтобы активизировать коллективные поиски путей разблокировки конфликтных ситуаций.
4. Выражаем свою неизменную готовность сотрудничать с вами.
5. Я должен выполнить печальную обязанность и известить нашу компанию о грядущей проверке.

Пример текста промежуточной аттестации на письменный перевод с английского языка на русский (1500-1600 печ. знаков)

Brexit: Gove defends £705m plan for border posts and staff

BBC, July, 12, 2020

Cabinet Minister Michael Gove has defended his plans for new post-Brexit border infrastructure after Labour said the government was unprepared.

A £705m funding package to help manage Britain's borders has been announced as the UK prepares to leave the EU customs union at the end of the year.

Mr Gove insisted the government had been "laying the groundwork for months".

But Labour's Rachel Reeves said the plans were "too little, too late."

The funding announcement follows a leaked letter from International Trade Secretary Liz Truss raising concerns about the readiness of Britain's ports.

Under the plans, new border posts will be created inland where existing ports have no room to expand to cope with the extra checks that will be required.

It relates only to the external borders of England, Scotland and Wales. Mr Gove told BBC's Andrew Marr programme that more details will be set out about the situation for Northern Ireland "later this month".

The UK left the EU on 31 January and is now in an 11-month transition period, during which existing trading rules and membership of the customs union and single market apply.

What the UK's relationship with the EU will look like when the transition period ends will depend on whether a trade deal is reached.

Northern Ireland will continue to follow some EU rules on agricultural and manufactured goods even after the transition period.

Customs checks on EU goods will be delayed until July 2021.

Письменная часть **экзамена** состоит из письменного перевода текста по специальности (2000 печ. зн.) с английского на русский язык со словарём. Длительность выполнения письменного перевода профессионально-ориентированного текста со словарём на среднем уровне Intermediate – 90 минут (1.5 часа).

Устная часть **экзамена** представляет собой:

- а) чтение и устный перевод профессионально-ориентированного текста (отмеченная часть текста)
- б) пересказ содержания (15-18 предложений) профессионально-ориентированного текста.

Пример профессионально-ориентированного текста по специальности на письменный перевод с английского языка на русский (2000 печ. знаков)

The Difference Between Direct Marketing and Digital Marketing

Posted By Satya Narayan

In the world of technology, marketing services has changed the face of businesses. There are tons of marketing forms present in the world around us today. With technology giving a new turn to every business these days, digital marketing and direct marketing has served as a helping hand. Let us now discuss some of the benefits and features of these two.

Direct Marketing

Direct marketing is a form of advertising in which companies provide physical marketing materials to consumers to communicate data about an item or services. Basically, it is an advertising technique that targets a group of customers with the aim of influencing or encouraging them to follow a course of action. Being an idealistic form of marketing, it has a significant impact on how the consumer behaves socially and how to transform the business in a positive way. This is usually brought into action by the use of billboards, signage, and much more.

Pros:

- Having something tangible to present to a potential customer
- Apt to focus on the subject for longer periods
- Print ads, coupons, mailers, flyers and more act as a branding source

Digital Marketing

Digital marketers look forward to providing value to their audience by using content marketing and other marketing solutions so that the business adapt to the era of marketing and communication. Through digital media channels and social media such as Facebook, Twitter, LinkedIn, Google Plus, Instagram, and PPC, the promotion of brands, products, and services is done. Digital marketing services give your business exposure to a larger audience at an affordable price, unlike traditional marketing techniques.

Pros:

- A modern way of business marketing
- It brings in positive impact over direct marketing
- Global reach to the customers and can reach a much larger audience.
- Lower cost and excellent results
- Improved conversion rates and Increased Revenue
- Directly connected to customers, drives potential traffic
- High ROI conversion rate

Шкалы оценивания

Оценка	Требования к знаниям
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется, если студент демонстрирует: знание: содержания различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода; современных исследований в области переводоведения; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; переводческих трансформаций и основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе умение: применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности

	навыки: решения задач в профессиональной деятельности на двух иностранных языках; проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи; учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценка	Требования к знаниям
5, отлично	Оценка «отлично» выставляется, если студент демонстрирует: знание: содержания различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода; современных исследований в области переводоведения; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; переводческих трансформаций и основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе; методов и принципов реферирования и аннотирования письменных текстов; методов и способов работы с информацией (обобщение, анализ, критическое осмысление, систематизация, прогнозирование и т.д.); основных требований к качеству перевода умение: применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности; реферировать и аннотировать письменные тексты; находить, собирать и анализировать информацию по заданной теме, проблеме, оценивать и интерпретировать полученную информацию;

	<p>работать с различными источниками информации; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту; анализировать результаты собственной переводческой деятельности</p> <p>навыки: решения задач в профессиональной деятельности на двух иностранных языках; проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи; учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода; выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций; составления реферативного и аннотированного текста; постановки профессиональных целей и выбора путей их достижения; сбора и первичного обобщения фактического материала, формулирования обоснованных выводов; анализа содержания и качества информации, анализа логики рассуждений и высказываний, собственной интерпретации и оценки информации; работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам; самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности</p>
4, хорошо	<p>Оценка «хорошо» выставляется, если студент демонстрирует:</p> <p>знание: содержания различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода; современных исследований в области переводоведения; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; переводческих трансформаций и основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе; методов и принципов реферирования и аннотирования письменных текстов; методов и способов работы с информацией (обобщение, анализ, критическое осмысление, систематизация, прогнозирование и т.д.); основных требований к качеству перевода</p>

	<p>умение: применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач; анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра; определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; порождать текст с учётом композиционно-речевых форм; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности; реферировать и аннотировать письменные тексты; находить, собирать и анализировать информацию по заданной теме, проблеме, оценивать и интерпретировать полученную информацию; работать с различными источниками информации; проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту; анализировать результаты собственной переводческой деятельности</p>
3, удовлетворительно	<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент демонстрирует: знание: содержания различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода; современных исследований в области переводоведения; регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; переводческих трансформаций и основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе; методов и принципов реферирования и аннотирования письменных текстов; методов и способов работы с информацией (обобщение, анализ, критическое осмысление, систематизация, прогнозирование и т.д.); основных требований к качеству перевода навыки: решения задач в профессиональной деятельности на двух иностранных языках; проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи; учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода; выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций; составления реферативного и аннотированного текста;</p>

	<p>постановки профессиональных целей и выбора путей их достижения;</p> <p>сбора и первичного обобщения фактического материала, формулирования обоснованных выводов;</p> <p>анализа содержания и качества информации, анализа логики рассуждений и высказываний, собственной интерпретации и оценки информации;</p> <p>работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам;</p> <p>самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <p>проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности</p>
2, неудовлетворительно	<p>Оценка ««неудовлетворительно»» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.</p>

4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Студент должен выполнить все задания и мероприятия, предусмотренные программой дисциплины (по формам текущего контроля). В случае наличия учебной задолженности студент отрабатывает пропущенные занятия в соответствии с требованиями. Оценка студента носит комплексный характер и определяется:

- ответом на зачете / экзамене;
- учебными достижениями в семестровый период.

Зачет проводится в виде устного ответа на вопрос коллоквиума, устного перевода предложений с русского на английский язык; письменного перевода текста с английского на русский язык со словарем (1500-1600 печ. знаков). Экзамен проводится в виде письменного перевода профессионально-ориентированного текста с английского на русский язык со словарем (2000 печ. знаков); чтения и устного перевода отрывка профессионального текста с английского на русский язык, пересказ профессионально-ориентированного текста на английском языке.

Процедура проведения зачета / экзамена.

Обучающийся для сдачи зачета / экзамена предъявляет экзаменатору свою зачетную книжку, получает чистые маркированные листы бумаги для подготовки к ответу. Время подготовки к ответу – 1,5 часа.

По истечении отведенного времени обучающийся докладывает экзаменатору о готовности и с его разрешения или по вызову отвечает на вопросы билета.

По окончании ответа на вопросы экзаменатор может задавать обучающемуся дополнительные и уточняющие вопросы в пределах учебного материала, вынесенного на зачет / экзамен.

Результат по сдаче зачета / экзамена объявляется студенту после ответа, вносится в аттестационную ведомость и в зачетную книжку. Оценка «не зачтено» / «неудовлетворительно» проставляется только в ведомости.

Пример домашнего задания (статья на русском языке для перевода на английский по пройденной теме):

Как реклама влияет на подсознание человека

Глава из книги «Biyoology: увлекательное путешествие в мозг современного потребителя» датского эксперта по брендингу Мартина Линдстрема, входившего в список 100 самых влиятельных людей мира по версии Time.

Лето 1957 года. Дуайт Эйзенхауэр был избран на второй срок; Элвис Пресли в последний раз снялся в шоу Эда Салливана; Джек Керуак дебютировал со своей книгой «В дороге», за шесть недель 45 699 зрителей пришло в кинотеатр города Форт-Ли в штате Нью-Джерси, чтобы увидеть, как Хэл Картер (Уильям Холден), в прошлом наездник и бродяга, влюбляется в девушку из Канзаса Мадж Оуэнс (Ким Новак). Фильм был снят по одноименной пьесе Уильяма Инге «Пикник».

Этот фильм, еще неизвестный широкому зрителю, участвовал в своеобразном эксперименте. Психолог по имени Джеймс Викари поставил в камере кинотехника механический диапроектор, который через каждые пять секунд фильма в течение 1/3000 доли секунды проецировал на экран кинотеатра сообщения «Пейте Соса-Кола» и «Ешьте попкорн». По утверждению Викари, известного потому, что он подарил миру термин «реклама, воздействующая на подсознание», в дни эксперимента, благодаря суггестивной силе скрытых посланий, продажи колы в кинотеатре Форт-Ли выросли на 18,1 процента, в то время как продажи попкорна взлетели на 57,8 процента.

Этот эксперимент пощекотал нервы американцев, хотя из-за «холодной войны» в обществе и так была напряженная обстановка, к тому же не так давно вышла из печати книга Вэнса Паккарда «Тайные манипуляторы», в которой автор раскрыл все психологические приемы манипулирования, к которым стали прибегать маркетологи. Покупатели были убеждены, что этими методами не замедлит воспользоваться правительство, чтобы усилить свою пропаганду, коммунисты с их помощью будут вербовать сторонников, а различные секты смогут промывать мозги adeptам. В итоге в июне 1958 года телеканалы США совместно с Национальной ассоциацией телерадиовещания официально запретили рекламу, воздействующую на подсознание.

Переводческий диктант на переводческие соответствия проводится по всей пройденной теме или после прохождения отдельных ее разделов (на усмотрение преподавателя). Студентам необходимо написать на английском языке перевод лексических единиц по пройденной теме или ее разделу (все или по выбору преподавателя). Переводческие тексты сдаются преподавателю на проверку.

Требования и критерии оценивания устного последовательного перевода с русского на английский язык:

- полнота передачи содержания.
- точность передачи смысла сообщения.
- использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.
- сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы.
- передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции.
- передача терминов однозначными соответствиями.
- употребление нейтральной лексики и нейтрального синтаксиса.
- полнота синтаксической оформленности всех предложений текста перевода.

-соблюдение принципа семантико-структурного подобия текста перевода исходному тексту. Обоснованность всех производимых трансформаций.

-адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.

-правильная передача устойчивых сочетаний, однако допускается калькирование фразеологизмов.

-ровный темп перевода.

Критерии оценивания письменного перевода текста по специальности с английского на русский язык

Письменный перевод текста считается удовлетворительным (зачет), если перевод полный, адекватный (эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация.), без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается не более 2 фактических ошибок, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Допускаются несущественные погрешности (не более 2) в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода (не более 3 стилистических ошибок).

Письменный перевод считается неудовлетворительным (незачет), если перевод содержит более 2 фактических ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность, в переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода, коммуникативное задание не выполнено, имеются грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценивания письменного перевода текста по специальности с английского на русский язык

оценка	требования к знаниям
<i>«отлично»</i>	Полнота передачи содержания. Точность передачи смысла сообщения. Строгое соблюдение литературной нормы русского языка. Соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Употребление функционально-адекватных лексических и синтаксических единиц. Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации. Сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции. Передача терминов однозначными соответствиями. Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.
<i>«хорошо»</i>	Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний. Полнота передачи содержания и точность смысла сообщения. Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. Незначительные нарушения (1-2) стилистической окраски

	<p>исходного текста.</p> <p>Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.</p> <p>Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения.</p> <p>Передача терминов однозначными соответствиями.</p> <p>Незначительные (1-2) нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов).</p>
«удовлетворительно»	<p>Передача основного объема содержания текста.</p> <p>Сохранение прецизионной информации.</p> <p>Нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.</p> <p>Допускаются ошибки (2-3) в передаче имен собственных, а также терминов.</p> <p>Допускаются нарушения (2-3) закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.</p> <p>Ошибки (2-3) в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.</p>
«неудовлетворительно»	<p>Значительные потери при передаче объективной информации.</p> <p>Искажение смысла сообщения (более 3 фактических ошибок)</p> <p>Значительные нарушения языковой нормы.</p> <p>Стилистические ошибки (более 3).</p> <p>Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов (более 3).</p> <p>Потеря эмоциональной информации исходного текста.</p>

Оценивание устного последовательного перевода производится по следующим критериям:

- полнота передачи содержания;
- точность передачи смысла сообщения;
- строгое соблюдение литературной нормы русского языка;
- использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации;
- сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы;
- передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции;
- передача терминов однозначными соответствиями;
- употребление нейтральной лексики и нейтрального синтаксиса.
- полнота синтаксической оформленности всех предложений текста перевода;
- соблюдение принципа семантико-структурного подобия текста перевода исходному тексту. Обоснованность всех производимых трансформаций;
- отсутствие ошибок, связанных с узуальным употреблением русских языковых единиц;
- адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки;
- правильная передача устойчивых сочетаний, однако допускается калькирование фразеологизмов;
- ровный темп перевода.

Оценивание письменного перевода производится по следующим критериям:

- полнота передачи содержания;
- точность передачи смысла сообщения;
- строгое соблюдение литературной нормы русского языка;
- соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода.
- употребление функционально-адекватных лексических и синтаксических единиц;
- использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации;
- сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы;
- передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции;
- передача терминов однозначными соответствиями.
- адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки;
- правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

Если студент обнаруживает незнание значительной части пройденного материала; допускает ошибки и логические погрешности, которые искажают смысл и затрудняют понимание излагаемого материала, ответ не считается засчитанным.

Оценивание домашнего задания

Для того, чтобы домашнее задание было засчитано, необходимо предъявить его сделанным в срок, с учетом всех требований.

При проверке задания студент должен продемонстрировать понимание его содержания.

Оценивание словарного диктанта на переводческие трансформации

Для того, чтобы получить «зачет», студент должен правильно перевести на английский язык и написать не менее 70% выражений из списка активной лексики. Преподаватель может диктовать выражения на русском языке или предоставить список в печатном виде.

Оценка работы студента на практических занятиях осуществляется по следующим критериям:

Отлично - активное участие в обсуждении тем каждого семинара, самостоятельность ответов, свободное владение материалом, участие в дискуссиях, твёрдое знание материала.

Хорошо - недостаточно полное раскрытие некоторых вопросов темы, незначительные ошибки в формулировке категорий и понятий, меньшая активность на семинарах.

Удовлетворительно - ответы отражают в целом понимание темы, знание содержания основных категорий и понятий, знакомство с рекомендованной основной литературой, недостаточная активность на занятиях.

Неудовлетворительно - пассивность на семинарах, частая неготовность при ответах на вопросы, систематическое невыполнение домашних заданий.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Занятия по дисциплине «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» представлены следующими видами работы: практические занятия и самостоятельная работа студентов.

На практических занятиях студенты изучают на русском языке вопросы, связанные с теорией перевода и выполняют устный или письменный перевод с английского на русский

язык и наоборот, как отдельных предложений, так и связного текста, в том числе и по темам, связанным с их будущей специализацией: рекламные виды/ типы и их особенности, методы продвижения товара, маркетинговые приемы, современные тенденции в сфере рекламы и по другим направлениям.

В рамках самостоятельной работы студенты готовятся к семинарским занятиям, осуществляют подготовку к промежуточной аттестации. Выполнение домашних упражнений и переводов позволяет студентам провести самооценку полученных знаний и умений и скорректировать собственный план работы по изучению курса перевода английского языка, что способствует обеспечению ритмичности учебной деятельности. Студенты учатся самостоятельно преодолевать возникающие трудности, критически оценивать свои знания и намечать пути ликвидации пробелов в них. Кроме того, в процессе выполнения самостоятельной работы студенты расширяют фоновые знания по специальности, используют различные источники информации, в том числе и электронные, тем самым формируют переводческую и информационно-аналитическую компетенции.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме проведения контрольных мероприятий (переводческие диктанты, тесты, устный и письменный перевод отдельных предложений и текстов с английского на русский язык и наоборот) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Практические занятия дисциплины предполагают их проведение в различных формах с целью выявления полученных знаний, умений, навыков и компетенций с проведением контрольных мероприятий.

Подготовка к практическим занятиям:

- внимательно прочитайте материал, относящийся к данному семинарскому занятию, ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям;
- выпишите основные термины;
- ответьте на контрольные вопросы по семинарским занятиям, готовьтесь дать развернутый ответ на каждый из вопросов;
- уясните, какие учебные элементы остались для вас неясными и постарайтесь получить на них ответ заранее (до семинарского занятия) во время текущих консультаций преподавателя;
- готовиться можно индивидуально, парами или в составе малой группы, последние являются эффективными формами работы;
- рабочая программа дисциплины в части целей, перечню знаний, умений, терминов и учебных вопросов может быть использована вами в качестве ориентира в организации обучения.

Подготовка к зачету / экзамену. К зачету / экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период зачётно-экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты. В самом начале изучения учебной дисциплины познакомьтесь со следующей учебно-методической документацией:

- программой дисциплины;
- перечнем знаний и умений, которыми студент должен владеть;
- тематическими планами семинарских занятий;
- контрольными мероприятиями;
- учебником, учебными пособиями по дисциплине, а также электронными ресурсами;
- перечнем вопросов к зачету / экзамену.

После этого у вас должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине. Систематическое выполнение учебной работы на практических занятиях позволит успешно освоить дисциплину и создать хорошую базу для сдачи зачета / экзамена.

6. Основная и дополнительная учебная литература, необходимая для освоения дисциплины, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Гарусова Е.В. Английский язык в профессиональной сфере / Е.В. Гарусова // .- Тверь: ООО "Издательство "Триада".- 2018.-С. 1-41.
https://www.ranepa.ru/repository/?search_text=%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9&searchin=title&year_in=2015&year_out=2020&order=year_desc
2. Загуменкина В.С. Английский язык в профессиональной сфере / В.С. Загуменкина // .- Тверь: ООО "Издательство "Триада".- 2018.
https://www.ranepa.ru/repository/?search_text=%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA&searchin=title&year_in=2015&year_out=2020&order=year_desc

6.2. Дополнительная литература.

1. Белякова И.Г. Учебное пособие English for Public Administration / И.Г.Белякова // Издательский дом КДУ, 2015.
https://www.ranepa.ru/repository/?search_text=english&searchin=title&year_in=2015&year_out=2020&order=year_desc

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Издание 3-е. М.: Книжный дом "Либроком", 2012.

6.4. Нормативные правовые документы.

Не используются.

6.5. Интернет-ресурсы.

1. <http://apchuzhakin.narod.ru>
2. <http://encarta.msn.com>
3. <http://ermolovich-di.ucoz.ru>
4. http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html
5. www.britannica.com
6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm
7. www.homeenglish.ru/Text-book.htm – учебники по переводу
8. www.langust.ru/etc/etc.shtml – сайт бюро переводов «Лангуст»
9. www.lingvoda.ru – форум Ассоциации лексикографов «Лингво»
10. www.multitran.ru
11. www.m-w.com
12. www.oed.com
13. www.onelook.com – «поисковик» из 955 словарей
14. www.russ.ru – «Русский журнал» (интервью с переводчиками)
15. www.trworkshop.net – сайт «Город переводчиков»

16. www.webcenter.ru/~ego/spr-ru.htm 1 – неофициальный сайт Союза переводчиков России

6.6. Иные источники.

1. Палажченко П. Всё познаётся в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. Каф. ЛиП М.: ВШ 2000.

2. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. Вып. 1. М. 1997.

3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - Москва. 2000.

4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999-176 с.

5. Брандес М.П., В.И. Провоторов. Предпереводческий анализ текста. НВИ - Тезаурус, М.:2001.

6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М.:2002 – 269 с.

7. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. - Москва: Издательство РУДН, 2012. - 83 с.

8. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт- Петербург: Союз, 2005. – 288 с.

9. Беспалова, Н. П., Котлярова, К. Н. и др. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова. – Москва: Изд-во РУДН, 2005. – 85 с.

10. Бузаджи, Д. М., Маганов, А. С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1. Грамматические аспекты перевода. – Москва: Р.Валент, 2007. – 208 с.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: специализированная мебель, компьютер или ноутбук, мультимедийный проектор, экран, доска.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду Академии.

Академия обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения: MS Windows, MS Office.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.